

# VOLANDO

CUSCO

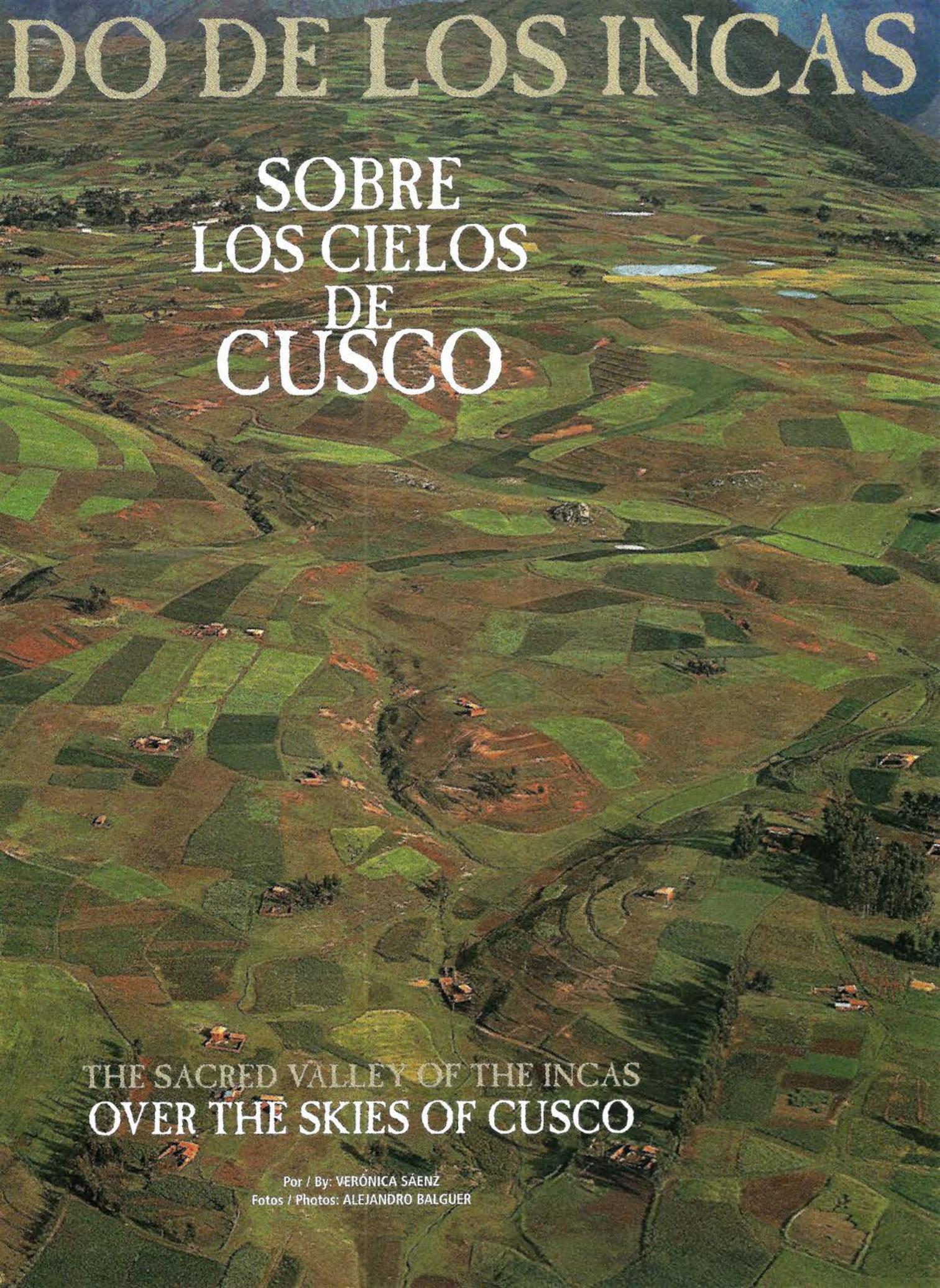


# EL VALLE SAGRADO

Campos de cultivo  
en las alturas del  
Valle sagrado,  
anuncian el  
descenso hacia el  
río Urubamba.  
Farm land in the  
heights of the Sacred  
Valley signal the  
descent toward the  
Urubamba River.



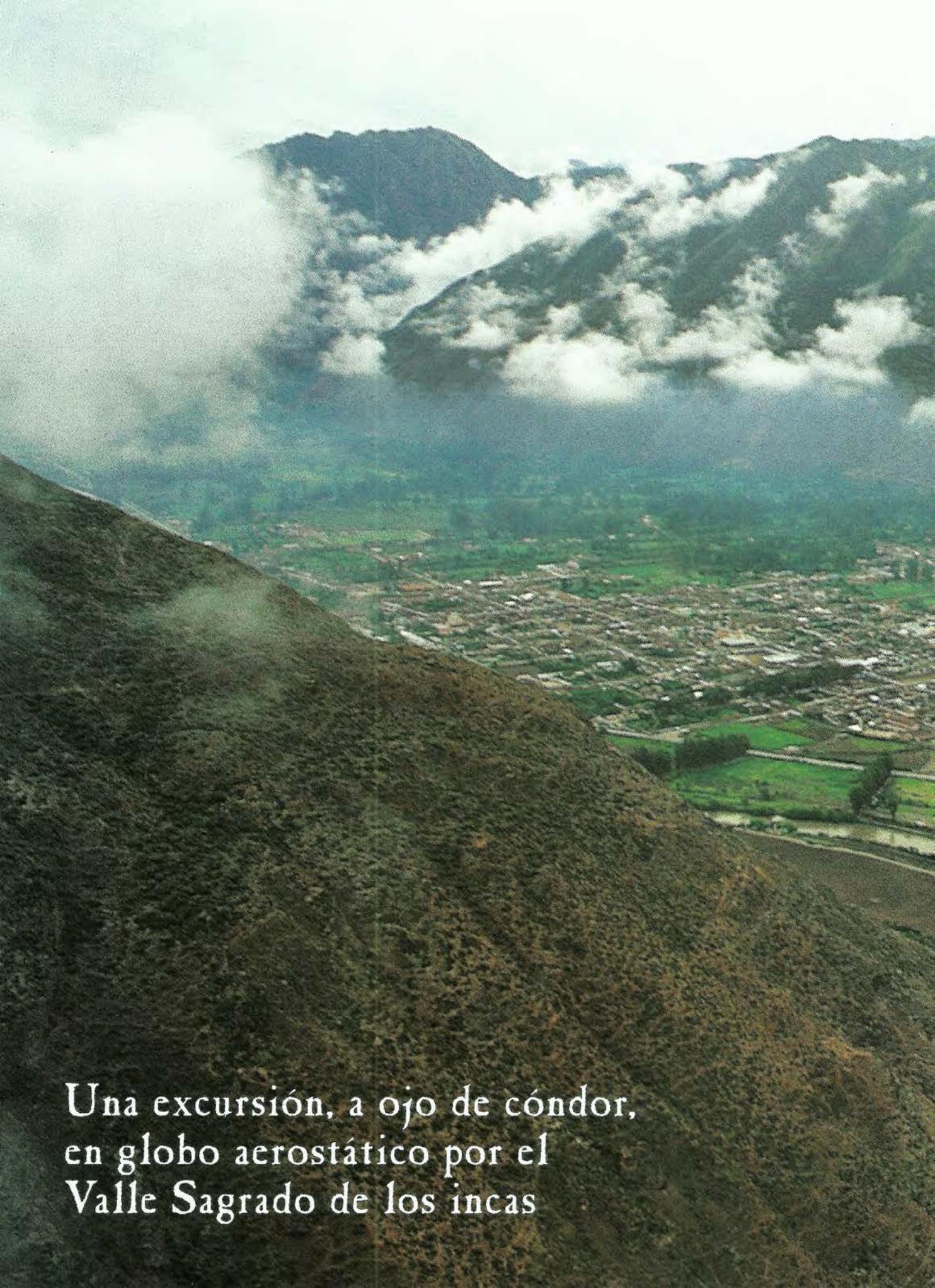
# DO DE LOS INCAS

An aerial photograph of the Sacred Valley of the Incas in Peru. The landscape is a patchwork of green and brown terraced fields, with a river valley winding through the center. The sky is a clear, pale blue.

## SOBRE LOS CIELOS DE CUSCO

THE SACRED VALLEY OF THE INCAS  
OVER THE SKIES OF CUSCO

Por / By: VERÓNICA SÁENZ  
Fotos / Photos: ALEJANDRO BALGUER

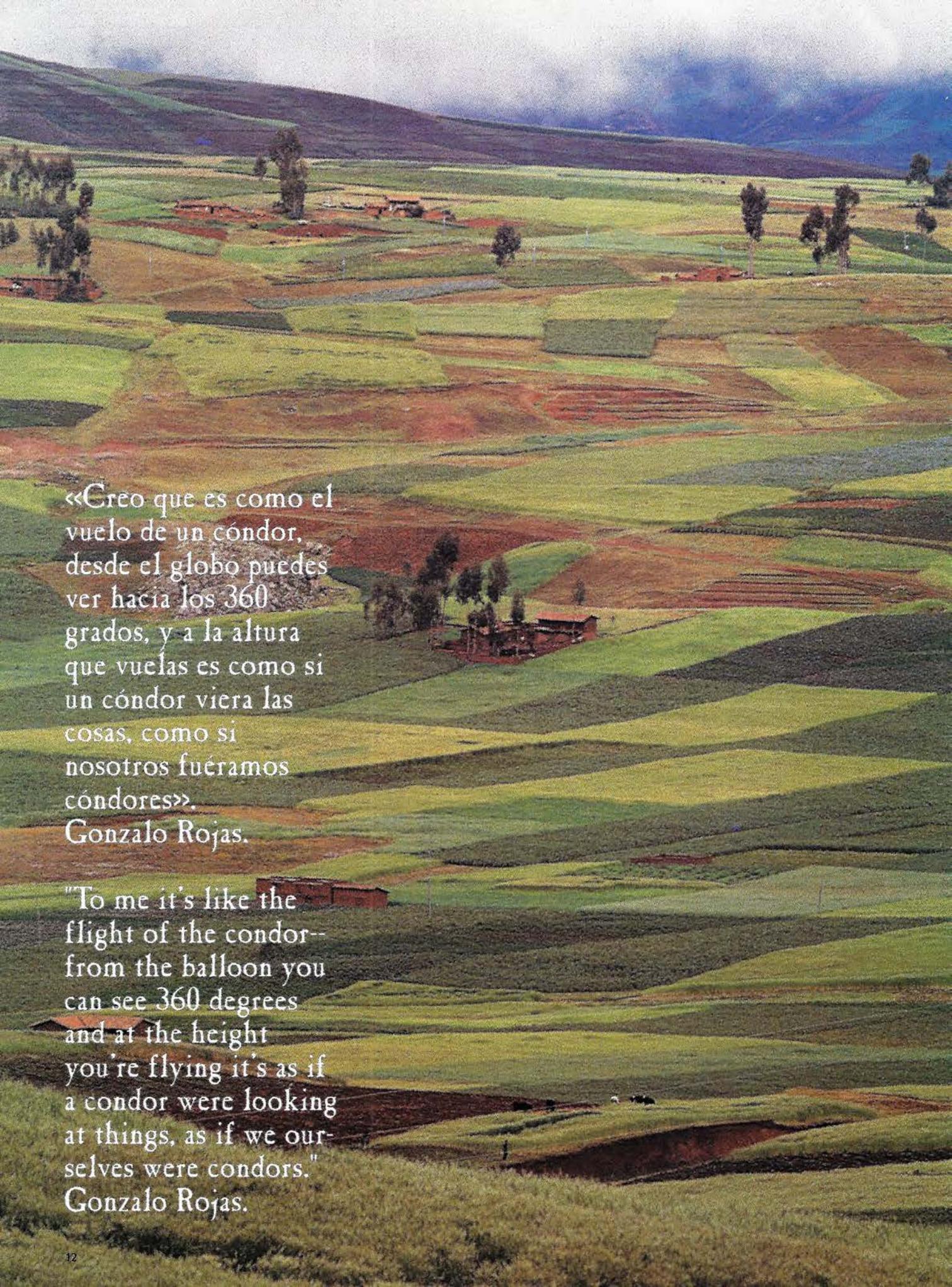


Una excursión, a ojo de cóndor,  
en globo aerostático por el  
Valle Sagrado de los incas

An aerial photograph of the Sacred Valley of the Incas. The view is from a high altitude, looking down into a valley. In the foreground, a wide, muddy river flows through a lush green landscape. The middle ground shows a town with numerous buildings and a network of roads. The background is dominated by steep, mountainous terrain with patches of green and brown, partially obscured by white, fluffy clouds. The sky is bright and clear.

# An excursion a condor's eye view over the skies of the Sacred Valley of the incas

Compiendo con las nubes,  
sobrevolamos en globo el  
pueblo de Urubamba en el  
Valle Sagrado de los incas.  
Competing with the clouds, our Bal  
loon passes over the town of  
Urubamba in the Sacred Valley of  
the Incas.



«Creo que es como el vuelo de un cóndor, desde el globo puedes ver hacia los 360 grados, y a la altura que vuelas es como si un cóndor viera las cosas, como si nosotros fuéramos cóndores».

Gonzalo Rojas.

"To me it's like the flight of the condor-- from the balloon you can see 360 degrees and at the height you're flying it's as if a condor were looking at things, as if we ourselves were condors."

Gonzalo Rojas.



Al comienzo del vuelo parches geométricos de cultivos andinos alfombran los campos cercanos a Chincheros. At the start of the flight, geometric swatches of Andean fields cover the land near Chincheros.



Son las 6 a.m. El equipo de Globo de los Andes se prepara para otro vuelo en las cercanías de Maras. Desde el globo, el aire puro predispone el espíritu para la aventura. Bajando a Urubamba, la vida cotidiana puede ser observada cual vuelo de cóndor.

It's six a.m. Outside Maras, the Balloons of the Andes team prepares for another flight. From the balloon, the pure air animates the soul with the spirit of adventure. Descending into Urubamba, a condor's eye view of the daily life below.





## SOBRE LOS CIELOS DE CUSCO

**S**on las 6 de la mañana sobre el verde valle del Urubamba, el Valle Sagrado de los incas. Una nueva forma de hacer turismo, un nuevo deporte, una nueva experiencia. Mirando todo desde arriba, flotando en el aire, un paseo que se convierte en excursión.

Globos de los Andes se lanzó a esta aventura. Jeff Hall, piloto norteamericano, mecánico de aviones y de familia de pilotos, vino hace unos años a Cusco y se quedó impresionado con el valle, de inmediato abrigó la esperanza de sobrevolarlo en globo aerostático. Aquí conoció a Gonzalo Rojas Peña y su ilusión se convirtió en realidad. El 1 de enero de 1998 se realizó el vuelo inaugural y desde entonces una nueva forma de turismo se hace realidad, con el viento, el wayra andino, determinando su destino.

Temprano, cuando el dios Inti ilumina la ciudad de los arco iris, y a unos 55 kilómetros de la urbe, en medio del valle sagrado, el mechero se enciende y un golpe de aire caliente eleva suavemente el globo.

En la canasta, además del piloto, pueden volar cuatro personas. Quienes se animan a elevarse por los aires, como Icaro, confían en la seguridad del viaje. En tierra los seguirán, durante todo el trayecto, dos camionetas Land Rover 4x4, las cuales están permanentemente comunicadas por radio con el globo, para apoyarlo en su despegue y aterrizaje.

El viaje dura poco más de una hora, 60 minutos de emoción, deslizándose con el viento, suavemente, desde un metro-vuelo rasante- hasta el techo del cielo. Desde esa altura se puede observar a los campesinos en sus faenas agrícolas, campos rayados por los surcos prontos a sembrarse o mosaicos de verdes que refrescan nuestra vista. En las laderas de los cerros, algunas escondidas, otras abiertas ante nuestros ojos, las comunidades andinas viven su vida, mostrándonos su cotidiano despertar.

Las miles de fotos, el impresionante paisaje, un sinnúmero de imágenes regocijándonos: comuneros arriando ovejas, llamas trepando los cerros, una vaca solitaria pastando. También pueden verse ruinas, que no son común en las visitas del turismo guiado.

La aventura aérea llega a su fin y con los pulmones hinchados de felicidad, con la vista fresca y el alma oxigenada, los pasajeros descienden suavemente hasta tocar la tierra de los incas. Las camionetas acuden al encuentro del globo y con ellas, campesinos y pobladores se unen, brindando con champán, todos juntos, brindando con los hombres caídos del cielo. Un encuentro de culturas, de experiencias y emociones. ■

**I**t's six in the morning above the green Urubamba Valley, the Sacred Valley of the Incas. A new form of tourism, a new sport, a new experience. Looking down from above, floating on air, a ride becomes an excursion.

"Balloons of the Andes" plunged into this adventure. Jeff Hall, a North American pilot and airplane mechanic from a family of pilots, came to Cusco two years ago and was enchanted by the valley and the possibility of flying over it in a hot air balloon. Here he met Gonzalo Rojas Peña and Jeff's dream became reality. The inaugural flight was on January 1, 1998, and since then a new form of tourism has evolved, with the wind and the Andean wayra determining its destiny.

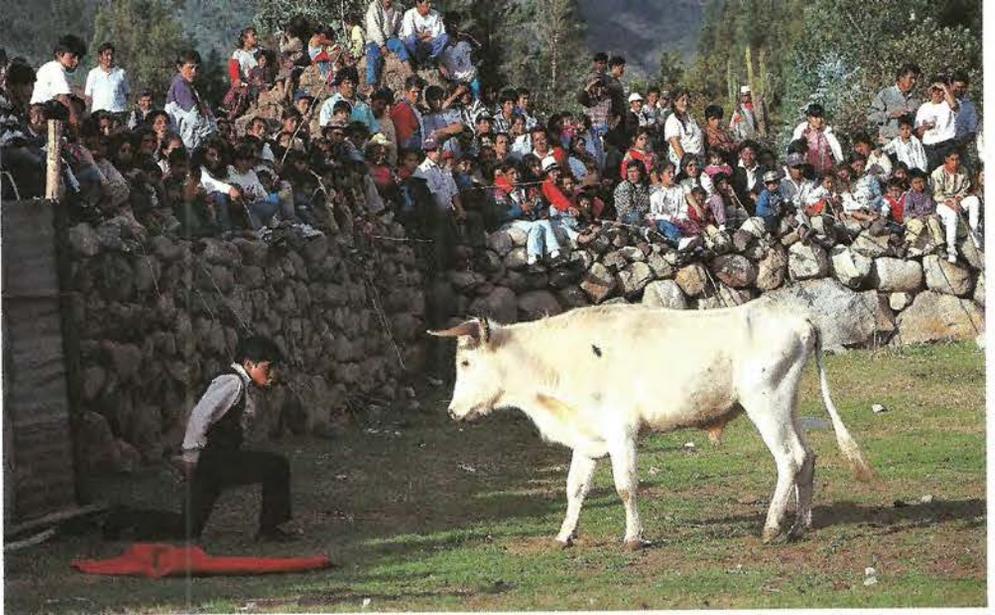
Early in the morning, as the sun comes up over the city of rainbows, 55 kilometers away in the Sacred Valley the burners are lit and a blast of hot air gently inflates the balloon. Besides the pilot, the balloon has room for four passengers. Four lucky people, lucky to have the opportunity to soar through the air like Icarus, but without the fear of falling: a flight with total security. On the ground, the passengers are followed by two Land Rover 4x4s that communicate with the balloon by radio in order to assist with the take-off and landing.

The trip lasts a little more than an hour, seventy minutes of emotion gently gliding on air, from one meter—the beginning of the flight—to the roof of the sky. At this height one can observe villagers going about their agricultural chores, the fields striped by furrows ready for planting, green mosaics that refresh our views. On the slopes of the hills, Andean communities live out their lives, some hidden, some right before our eyes, showing us their daily routine. Thousands of photos, the impressive landscape, thousands of images delighting us. Shepherds herd their sheep, llamas traipse over the hills, a solitary bull grazes without looking at the sky, where the air carries the balloon in its unpredictable flight over the valley.

The aerial adventure comes to an end. Lungs bursting with joy, with the sight refreshed and the soul rejuvenated, the passengers slowly descend until touching Inca ground. The trucks have arrived at the balloon's landing, accompanied by peasants and villagers. All join together in a champagne toast to the men who fell from the sky. A meeting of cultures, of experiences and emotions. ■

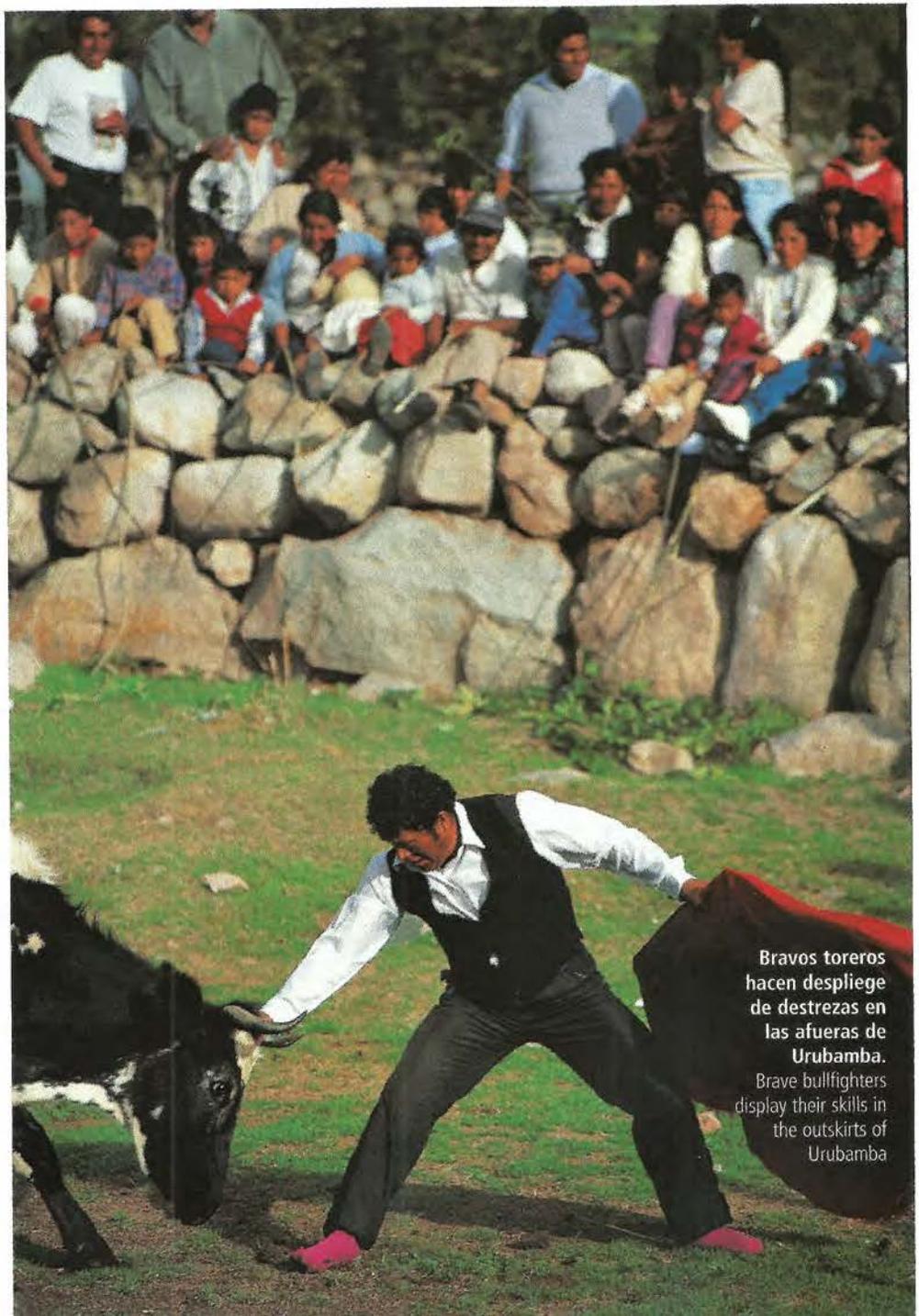
**Caballito negro alarga tus  
pasos / viento aventurero de  
las punas bravías.  
Caballito negro alarga tus  
pasos / trotando senderos  
del valle inca.**

Little black horse lengthen your  
stride / You're the adventurous  
wind of the untamed plains  
Little black horse lengthen your  
stride / Trotting the paths through  
the valley of the Incas.



Por los caminos  
de los incas, los  
pueblos, las  
gentes y sus  
tradiciones nos  
muestran la  
esencia del  
espíritu andino:  
cálido y  
monumental.

For the roads of  
the Inca, the  
towns, people  
and their tradi-  
tions show us  
the essence of  
the Andean  
spirit: warm and  
monumental



**Bravos toreros  
hacen despliegue  
de destrezas en  
las afueras de  
Urubamba.  
Brave bullfighters  
display their skills in  
the outskirts of  
Urubamba**



**E**l Valle Sagrado de los Incas, a lo largo del río Vilcanota, es uno de los lugares más bellos del Perú arqueológico. Los incas, grandes astrónomos, representaron en los pueblos de este valle agrícola por excelencia las constelaciones que observaron en la Vía Láctea, conocida como "Mayu o el río celestial".

Para llegar al pueblo de Urubamba, en el corazón del valle, existen dos rutas. Una, por la carretera a Pisac, a 32 kilómetros desde Cusco, pasando por las ruinas incas de Sacsayhuaman, Qenqo, Kusilluchayoq, Puca Pucara y Tambomachay. Llegando a Pisac, el famoso reloj solar del Intihuatana y la fabulosa andenería que rodea sus montañas, nos cautivarán. Los sábados el legendario mercado de productos agrícolas y artesanías son de visita obligada. De allí al pueblo de Urubamba hay só-

lo 46 kilómetros, cruzando los pueblos de Qoya, cuyos carnavales son uno de los más coloridos; Lamay, con sus extraordinarias y poco visitadas ruinas de Huchuy Qosqo; Calca, en las laderas del imponente nevado Pituisaray; y Yucay, en cuyas plazas gemelas gigantes árboles Pisonays dan sombra a la bellísima Posada del Inca.

Por la carretera hacia Chincheros, a 28 kilómetros, se llega a Urubamba y se pueden apreciar con claridad, a lo largo de sus 29 kilómetros restantes de carretera, los nevados que dominan en valle. Desde Urubamba se puede salir nuevamente, río abajo, hacia un interesante circuito turístico donde destacan las casas-cueva de Pichingoto, las terrazas circulares de Moray, las Salineras de Maras y las enigmáticas ruinas incas de Ollanta, estación de partida hacia la ciudadela de Machu Picchu. ■



**AEROPERÚ realiza cinco vuelos diarios a la ciudad del Cusco. Reservas Telf. 241-0606**





**En Ollanta los niños huayruros derrochan alegría saliendo de su escuelita.**  
In Ollanta, Huayruro children burst with joy as school lets out for the day.



En las laderas de los cerros, algunas escondidas, otras abiertas ante nuestros ojos, las comunidades andinas viven su vida, mostrándonos su cotidiano despertar.

On the slopes of the hills, Andean communities live out their lives, some hidden, some right before our eyes, showing us their daily routine.



The Sacred Valley of the Incas, along the Vilcanota River, is one of the most beautiful examples of archeological Peru. The Incas were skilled astronomers, and in the villages of this agricultural valley par excellence they represented the constellations they observed in the Milky Way, known to them as "Mayu" or the "Celestial River."

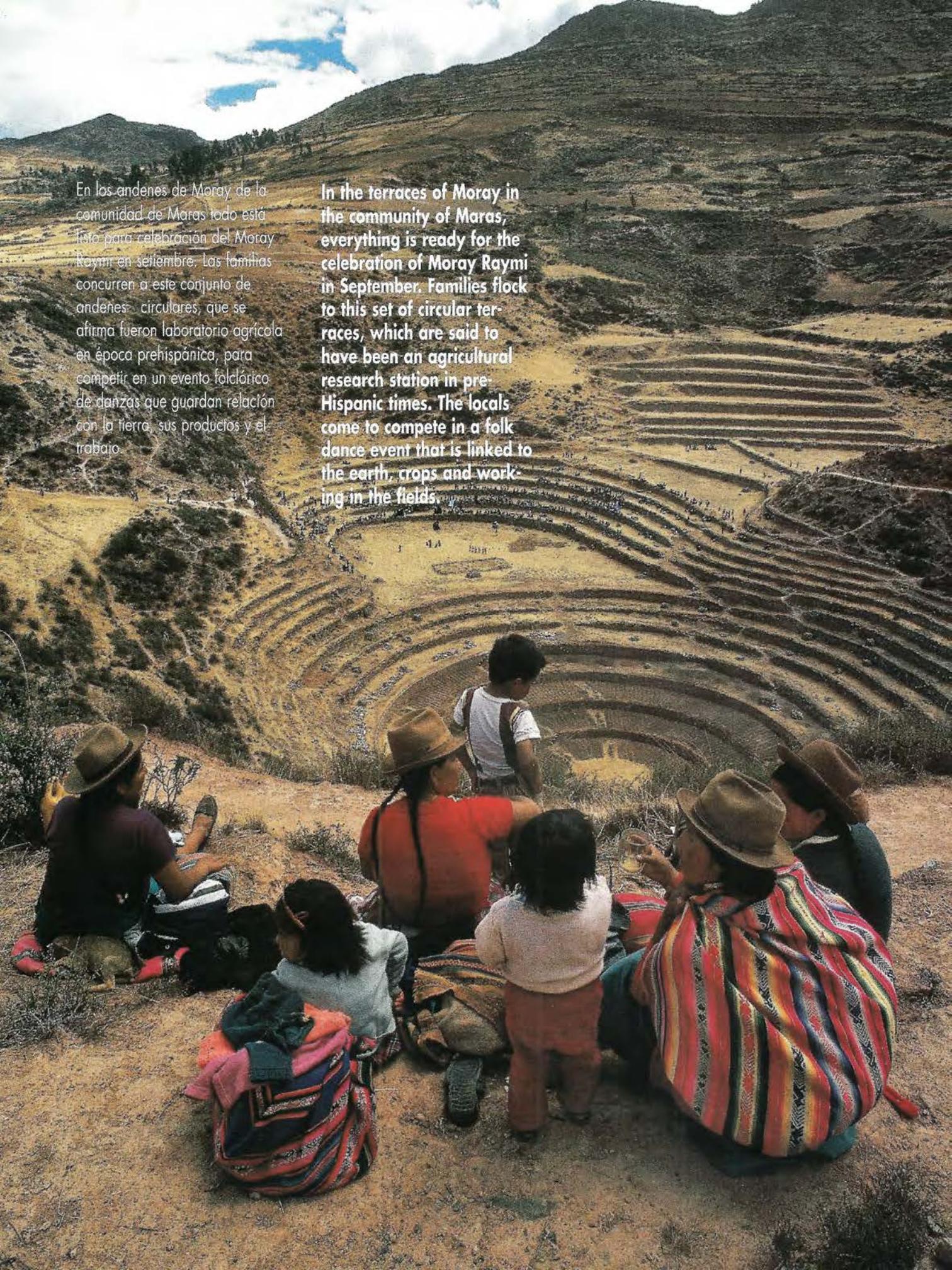
There are two routes to get to the town of Urubamba, in the heart of the valley. One is to take the road to Pisac 32 kilometers outside Cusco, passing by the Inca ruins of Sacsayhuaman, Qenqo, Kusilluchayoq, Puca Pucara, and Tambomachay. Arriving in Pisac, we were captivated by the famous solar clock of Intihuatana and the fabulous terracing that circles the mountains. On Saturdays, the legendary artisans and farmers market is a must-see.

## SOBRE LOS CIELOS DE CUSCO

From there it is only 46 kilometers to the town of Urubamba. The route passes by the village of Qoya, with its colorful carnival, to Lamay, with its extraordinary and little-visited ruins of Huchuy Qosqo, to Calca, located on the slopes of the imposing snow-capped Pitusiray mountain, and finally on to Yucay, in whose plazas stand the giant twin Pisonays trees, giving shade to the beautiful Inn of the Inca.

Via the road to Chincheros it is 28 kilometers to Urubamba, and one can admire, along the remaining 29 kilometers of highway, the snow-covered mountains that dominate the valley. From Urubamba, one can follow an interesting tourist route that visits the house-caves of Pichingoto, the circular terraces of Moray, the salt mines of Maras, and the enigmatic Inca ruins at Ollanta, a departure point for the citadel of Machu Pichu. ■

AEROPERU runs five daily Lima-Cusco-Lima. Reservations Telf. 241-0606.



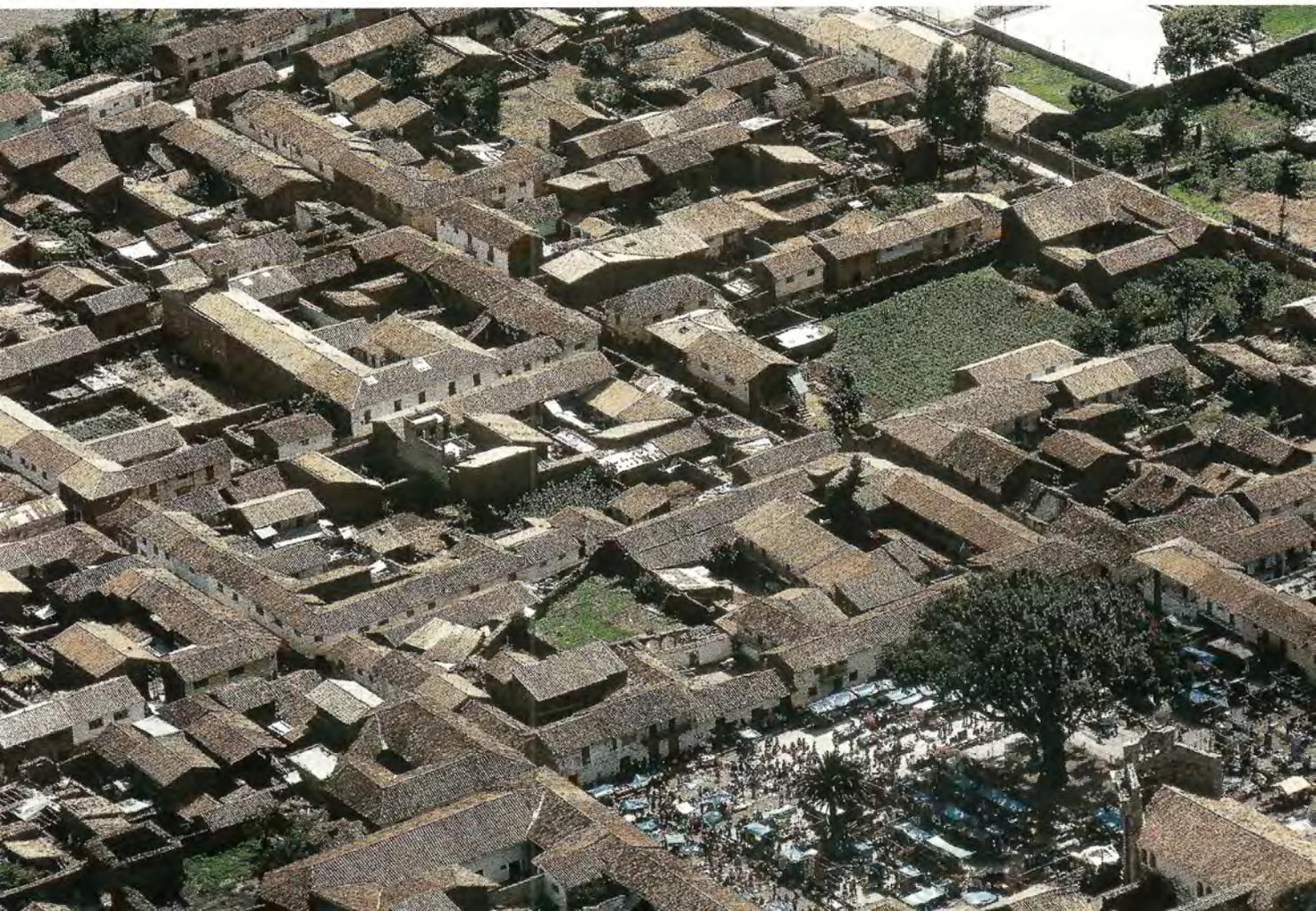
En los andenes de Moray de la comunidad de Maras todo está listo para celebración del Moray Raymi en septiembre. Las familias concurren a este conjunto de andenes circulares, que se afirma fueron laboratorio agrícola en época prehispánica, para competir en un evento folclórico de danzas que guardan relación con la tierra, sus productos y el trabajo.

**In the terraces of Moray in the community of Maras, everything is ready for the celebration of Moray Raymi in September. Families flock to this set of circular terraces, which are said to have been an agricultural research station in pre-Hispanic times. The locals come to compete in a folk dance event that is linked to the earth, crops and working in the fields.**



La sombra de un viejo árbol de Pisonay en Pisac congrega a mercaderes y artesanos a ofrecer sus productos cada fin de semana. Originariamente, los comuneros llegaban a estas ferias del Valle Sagrado para intercambiar su producción excedente. Hoy, la dolarización generada por el turismo extranjero ha cambiado las costumbres de los campesinos quienes se han adecuado a las nuevas reglas de la oferta y la demanda.

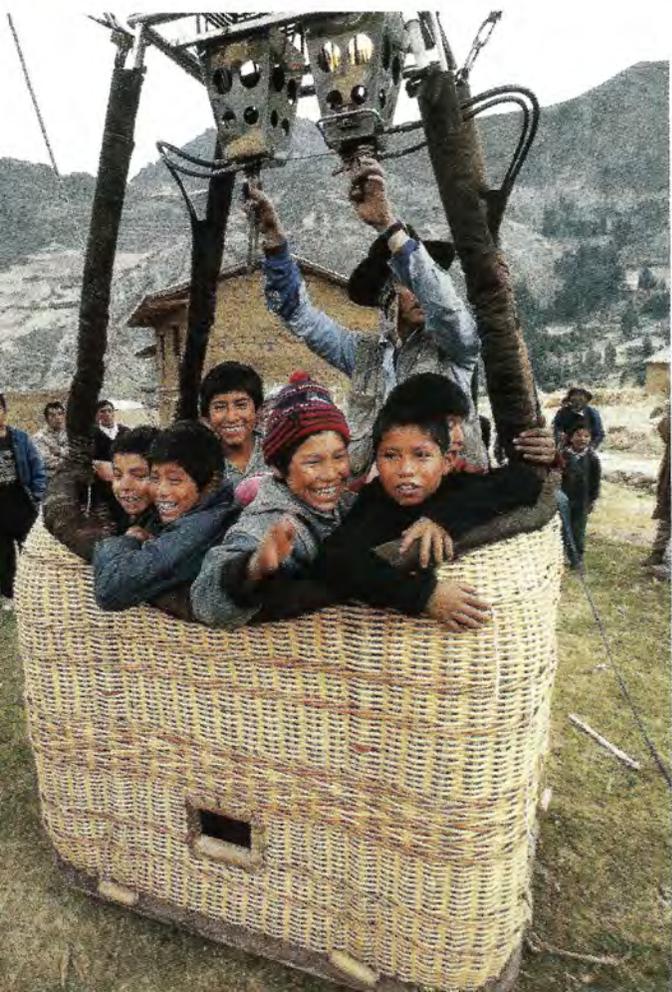
**The shade of a Pisonay tree in Pisac gathers together vendors and craftsmen, who set up stalls to sell their wares every weekend. In the old days, villagers used to come to these agricultural fairs in the Sacred Valley to swap excess crops. Today, the abundance of dollars brought by foreign tourism has changed the lives of the local farmers, who have had to adjust to the new market rules.**





Los muros de piedra inca y de adobe colonial del pueblo Chincheros simbolizan el encuentro y el mestizaje de dos culturas opuestas. La conquista española trajo consigo la extirpación de idolatrías, la evangelización y la sumisión de los pueblos nativos ante un nuevo orden. Sin embargo, al igual que los muros de piedra y adobe, los ritos paganos se fusionaron con los católicos, haciéndose presentes en toda celebración y festividad. En el portal del nuevo milenio, el pueblo de Chincheros se apresta a festejar y enseñar al mundo con orgullo sus costumbres ancestrales.

**The Inca stone walls and the colonial adobe mud-brick structures of the town of Chincheros symbolize the encounter and fusion between two radically different cultures. The Spanish Conquest did its best to stamp out what it saw as heathen idols, to spread the Gospel and impose its rule over native communities. However, just like the stone and adobe walls, the pagan rites were to blend with Catholic rituals in every celebration and festival across the land. On the threshold of a new millennium, the town of Chincheros prepares to celebrate and proudly teach the world about its ancestral customs.**



La relación de las comunidades con los viajeros que visitan Urubamba se han visto fortalecidas con ejemplos como el del piloto de globos Jeff Hall, quien después de cada vuelo para turistas lleva de paseo a los niños del pueblo y regala útiles escolares. Actitudes como ésta han permitido generar confianza en los turistas y optimismo.

**The relationship between the local communities and the travelers who visit the Urubamba have grown stronger as a result of ventures such as the ballooning enterprise set up by US pilot Jeff Hall. After each tourist flight, Hall then takes schoolchildren on trips and gives out schooling materials such as notebooks and pens. This kind of approach has sparked optimism in the area and a better attitude towards tourists.**



Machu Picchu es la síntesis de la cosmovisión andina y un gran homenaje a la naturaleza. Según su redescubridor, el arqueólogo americano Hiram Bingham, es "el monumento más importante de las civilizaciones de América". Su ubicación espectacular y conmovedora expresa la necesidad del hombre andino por congraciarse con sus dioses. Con la llegada del nuevo milenio a Machu Picchu se espera un incremento del turismo místico que preocupa a los arqueólogos, quienes han alertado sobre el impacto negativo que podría causar el exceso de visitas.

**Machu Picchu is the synthesis of Andean cosmic vision, and an homage to nature. The man who rediscovered the ruins, American professor Hiram Bingham, called the site "the most important monument of the civilizations of the Americas". Its spectacular and skillfully-crafted location expressed the need of Andean Man to please the gods. With the dawn of the new millennium, Machu Picchu awaits hoards of mystics, something that has archaeologists worried about the environmental impact of excessive numbers of visitors.**